

ungarisch



**Befristeter Arbeitsvertrag für Saisonarbeitskräfte in der
Land- und Forstwirtschaft**
**Ideiglenes munkaszerződés a mezőgazdasági és erdészeti szezonális
munkavállalók számára**

Herr / Frau(Arbeitgeber / in)
Úr / nő(Munkáltató / a)

und
és

Herr / Fraugeb. am.....(Arbeitnehmer / in)
Úr / nőszületett(Munkavállalók / a)

wohnhaft in: (Heimatanschrift)
élőben: (lakcím)

Vers.Nr.
biztosítási számot

schließen heute folgenden befristeten Arbeitsvertrag:
zárja be a következő határozott idejű szerződést ma:

1. Beginn und Ende des Arbeitsvertrags / Kündigung
A munkaszerződés / próbaidő / felmondás kezdete és vége

Das Arbeitsverhältnis ist befristet, es beginnt am und endet spätestens mit
A munkaviszony korlátozott, igen-án/-én kezdődik, és megszűnik

Ablauf des, ohne dass es einer Kündigung bedarf.
legkésőbb a lejártával, külön felmondás nélkül.

Die Kündigungsfrist beträgt, bis zu einer maximalen Beschäftigungsdauer von 3 Monaten, einen Kalendertag zum Ablauf des darauffolgenden Tages (§ 622 Abs. 5 BGB). Ersatzweise gelten die Kündigungsfristen, die in dem Tarifvertrag enthalten sind, der für den Betrieb des Arbeitgebers gilt, hilfsweise die gesetzlichen Kündigungsfristen.

A felmondási idő egy naptári nap a rákövetkező nap lejártáig (a német Polgári Törvénykönyv /BGB/ 622. § 5. bekezdése szerint). Pótlólagosan érvényesek azok a felmondási határidők, amelyek a Munkaadó üzemére érvényes bérmegállapodásban szerepelnek, kiegészítésként a törvényben előírt felmondási határidőkhöz.

2. Art der Tätigkeit**A tevékenység jellege**

Der Arbeitnehmer wird für folgende Tätigkeiten eingesetzt:

A Munkavállaló a következő tevékenységek elvégzése céljából foglalkoztatható:

.....

3. Arbeitszeit und Arbeitsort**Munkaidő és a munkavégzés helye**

Die tägliche Regelarbeitszeit beträgt Stunden an Wochentagen
 A napi rendes munkaidő óra munkanapon,

und ist grundsätzlich in (Postleitzahl, Ort) zu erbringen.
 és azt (postai irányítószám, helység) kell teljesíteni.

Der Beginn und das Ende der Arbeitszeit und der tägliche Ort der Arbeitsaufnahme richten sich nach den betrieblichen Erfordernissen. Der Arbeitgeber ist berechtigt, den Arbeitnehmer auch an/in anderen Orten/Betriebsstätten zu beschäftigen.

A munkaidő kezdete és vége az üzemi követelményekhez igazodik. A Munkaadónak jogában áll a Munkavállalót más helyeken / üzemi telephelyeken is foglalkoztatni.

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, auf Anforderung des Arbeitgebers Mehr- und Überarbeiten im Umfang des gesetzlich zulässigen Rahmens zu leisten.

A Munkavállaló kötelezettséget vállal arra, hogy a Munkaadó felszólítására többlet- vagy túlórákat teljesít, a törvényben megengedett keretek között.

4. Arbeitslohn**Munkabér**

Der Arbeitnehmer erhält einen Stundenlohn in Höhe von € brutto
 A Munkavállaló bruttó €

(in Worten:..... Euro brutto).

(bruttó euró) óradíjat kap, ami a hónap végén esedékes.

Die Unterkunft ist kostenlos , oder kostet pro Tag €.
 A szállás ingyenes vagy napi költségeket €.

Die Verpflegung wird unentgeltlich gestellt , oder kostet pro Tag €, oder
 Az étel ingyenes vagy napi költségeket €, vagy

Selbstverpflegung wird vereinbart.

Az önellátást egyeztetették.

Der Arbeitslohn ist mit Beendigung des Arbeitsvertrags fällig, spätestens jedoch am letzten Bankarbeitstag (Frankfurt am Main) des Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Arbeitsleistung erbracht wurde.

A Munkavállaló titoktartásra kötelezi magát a javadalmazására vonatkozóan. A titoktartási kötelezettség megszegése a szerződés jelentős megsértésének minősül, ami a Munkaadót rendkívüli felmondásra jogosítja.

5. Urlaub **Üdülési szabadság**

Der Arbeitnehmer hat Anspruch auf den gesetzlich geregelten Erholungsurlaub (eine Mindestbeschäftigung von 4 Wochen ist Voraussetzung).

A Munkavállaló a törvényben szabályozott üdülési szabadságra jogosult. (legalább 4 hét szükséges).

6. Dienstverhinderung **Akadályoztatás a szolgálatban**

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, dem Arbeitgeber jede Dienstverhinderung und, soweit bekannt, ihre voraussichtliche Dauer unverzüglich schon am ersten Tag der Arbeitsverhinderung anzuzeigen.

A Munkavállaló kötelezi magát arra, hogy a Munkaadót haladéktalanul, már az akadályoztatás első napján értesíti minden akadályoztatásról, és annak előrelátható időtartamáról, ha az ismeretes.

Eine Lohnfortzahlung im Krankheitsfall ist erst ab einer Mindestbeschäftigungsdauer von 4 Wochen zu leisten.

Sérült fizetés betegség esetén csak a minimális foglalkoztatási időtartamtól számított 4 év Hétköznapiok biztosítása.

7. Ausschlussfristen **Lejárat határidők**

Ansprüche aus diesem Arbeitsverhältnis verfallen, wenn sie nicht innerhalb einer Ausschlussfrist von drei Monaten vom Arbeitnehmer oder vom Arbeitgeber schriftlich geltend gemacht werden. Die Versäumung dieser Ausschlussfrist führt zum Verlust des Anspruchs.

A szerződő feleknek a munkaviszonyból eredő minden követelésüket az esedékességtől számított három hónapos határidőn belül írásban kell érvényesíteniük; és elutasítás esetén az elutasítás kézhezvételétől számított három hónapos határidőn belül, és az érvényesítést követő hallgatás esetén az érvényesítést követő hat hónapos határidőn belül bírósági úton kell érvényesíteni, a javadalmazási igényeket fizetés iránti keresettel.

8. Sonstige Verpflichtungen **Egyéb kötelezettségek**

Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen dieses Anstellungsvertrags bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für eine Abweichung von diesem Schriftformerfordernis sowie für „betriebliche Übungen“.

A munkaszerződés mellék-megállapodásainak, kiegészítéseinek és módosításainak érvényességéhez írásos forma szükséges. Ez érvényes az írásos forma követelményétől való eltérésre, valamint az „üzemi gyakorlatokra“ is.

Sollten sich einzelne Bestimmungen dieses Vertrages als unwirksam erweisen, so wird hierdurch die Wirksamkeit des übrigen Vertrages nicht berührt. Die Vertragspartner verpflichten sich, in einem solchen Fall die unwirksame Bestimmung unverzüglich durch eine wirksame Bestimmung zu ersetzen, die den mit der Vereinbarung der ursprünglich unwirksamen Bestimmung verfolgten Interessen möglichst nahe kommt.

Amennyiben a jelen szerződés egyes rendelkezései hatálytalannak bizonyulnak, ez nem érinti a szerződés fennmaradó részeinek érvényességét. Ilyen esetben a szerződő felek kötelesek a hatálytalan rendelkezést haladéktalanul egy olyan hatályos rendelkezéssel helyettesíteni, amely a lehető legjobban megfelel az eredeti hatálytalan rendelkezésben megállapodott érdekeknek.

Sollten sich Unstimmigkeiten/Ungenauigkeiten zwischen der deutschen und der ungarischen Fassung dieses Arbeitsvertrags ergeben, findet im Zweifel die deutsche Fassung Anwendung. Amennyiben különbségek / pontatlanságok adódnak a jelen munkaszerződés német és magyar változata között, akkor kétség esetén a német változat alkalmazandó.

9. Erfüllungsort, Gerichtsstand Teljesítés helye, bírói illetékesség

Erfüllungsort für die Leistungen aus dem Arbeitsvertrag ist der Betrieb des Arbeitgebers.

Gerichtsstand ist das für den Erfüllungsort zuständige Arbeitsgericht.

Es gilt ausschließlich deutsches Recht.

A munkaszerződésből eredő szolgáltatások teljesítési helye a Munkaadó üzeme. Az illetékes bíróság a teljesítés helyén illetékes munkaügyi bíróság.

Ez kizárólag német jog.

.....
(Ort / Helység)

.....
(Datum / Dátum)

.....
(Arbeitgeber / Munkaadó)

.....
(Arbeitnehmer / Munkavállaló)

ungarisch



Kenntnis der Unfallverhütungsvorschriften

Name des Arbeitnehmers

Hiermit bestätige ich, dass mich der Betriebsleiter _____ über die Unfallverhütungsvorschriften der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaft informiert hat. Dabei wurde ich auch über die Arbeits- und Wirkungsweise der eingesetzten Maschinen und Geräte informiert und auf die Gefahren beim Einsatz hingewiesen. Mir ist bekannt, wo im Betrieb die Unfallverhütungsvorschriften aufliegen und wo im Notfall geeignetes Verbandsmaterial deponiert ist.

.....
(Unterschrift des Arbeitnehmers)

Balesetmegelőzési előírások ismerete

A munkavállaló neve

Megerősítem, hogy a kezelő _____ értesítette a mezőgazdasági szakszervezet balesetvédelmi szabályait. Ugyanakkor tájékoztatást kaptam a használt gépek és berendezések munkájáról és működési módjáról, és rámutattak a használat során felmerülő veszélyekre. Tisztában vagyok azzal, hogy a balesetmegelőzési előírások mikor működnek, és ahol vészhelyzetben megfelelő kötőanyag van elhelyezve.

.....
(A munkavállaló aláírása)